Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synem Jonatana\* był Merib-Baal,\*\* a Merib-Baal zrodził Michę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synem Jonatana był Merib-Baal, Merib-Baal zaś został ojcem Miki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synem Jonatana *był* Meribbaal, a Meribbaal spłodził Micheasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A syn Jonatana Merybbaal; a Merybbaal spłodził Michasa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A syn Jonatanów Meribbaal, a Meribbaal zrodził Micha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synem Jonatana był Meribbaal, a Meribbaal był ojcem Miki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synem Jehonatana był Meribbaal, Meribbaal zaś zrodził Michę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synem Jonatana był Meribbaal, Meribbaal był ojcem Miki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan był ojcem Meribbaala, a Meribbaal - ojcem Miki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synem Jonatana był Meribbaal, a Meribbaal był ojcem Miki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І син Йонатана Маріваал, і Маріваал породив Міху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synem Jonatana był Merib–Baal; zaś Merib–Baal spłodził Michaję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synem Jonatana był Merib-Baal. Merib-Baal zaś został ojcem Micheasza. |

1. 1) Jonatana : dłuższa forma יְהֹונָתָן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>100 4:4</x> Mefiboszet. [↑](#footnote-ref-3)